

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Közösség és Srí Lanka Demokratikus Szocialista Köztársaság között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A SRÍ LANKA DEMOKRATIKUS SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Srí Lanka, a továbbiakban: Szerződő Felek,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében megerősítsék együttműködésüket,

AGGODALOMMAL TEKINTVE ARRA, hogy a szervezett bűnözői csoportok tevékenysége az embercsempészet és más vonatkozó bűncselekmények tekintetében jelentősen növekszik,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Srí Lanka vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átutazását,

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Srí Lankának a nemzetközi jogból származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartozó megállapodás rendelkezéseit az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvnek megfelelően a Dán Királyságra nem kell alkalmazni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Fogalom meghatározások**

a Srí Lankára vagy valamely tagállamba való belépésük óta állampolgárságtól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve ha az érintett személy legalább azon állam honosítási ígéretével rendelkezik.

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „Tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, a Dán Királyság kivételével.
- b) „Tagállam állampolgára”: bármely olyan személy, aki a közösségi meghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik.
- c) „Srí Lanka-i állampolgár”: bármely személy, aki Srí Lanka-i állampolgársággal rendelkezik.
- d) „Harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki a Srí Lanka-i, illetve valamely tagállam állampolgárságától vagy polgárságától eltérő állampolgársággal vagy polgársággal rendelkezik.
- e) „Hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal azon személyek kivételével, akiket
- f) „Tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Srí Lanka, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem tartalmazza azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedéjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása folyamán.
- g) „Vízum”: bármilyen típusú, Srí Lanka, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem tartalmazza a repülőtéri tranzitvízumot.

## I. SZAKASZ

**SRÍ LANKA VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI**

## 2. cikk

**Saját állampolgárok visszafogadása**

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő alaki követelmények nélkül Srí Lanka visszafogad minden olyan személyt, aki a kérelmező tagállam területére való belépés, jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy bizonyított vagy a szolgáltatott bizonyíték alapján megalapozottan megállapítható, hogy ez a személy Srí Lanka-i állampolgár.

(2) Valamely tagállam kérelmére, a visszafogadandó személy számára Srí Lanka késedelem nélkül kiállít egy, a vizsautazáshoz szükséges, legalább hat hónapos érvényességi idejű úti okmányt. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, Srí Lanka meghosszabbítja az úti okmány érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állít ki a lehető leghamarabb, vagyis általában tizennégy naptári napon belül, de 30 naptári napot nem meghaladóan. Amennyiben Srí Lanka 30 naptári napon belül nem igazolja a tagállam kérelmének kézhezvételét, úgy kell tekinteni, hogy elfogadta a visszatérésre rendszeresített közös, ideiglenes úti okmány használatát, amely e megállapodás 7. mellékletét képezi.

## 3. cikk

**Harmadik ország állampolgárainak és hontalan személyeknek a visszafogadása**

(1) Valamely tagállam kérelmére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő alaki követelmények nélkül Srí Lanka visszafogad minden olyan, harmadik országból származó állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a kérelmező tagállam területére való belépés, jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy bizonyított vagy a szolgáltatott bizonyíték alapján megalapozottan megállapítható, hogy ezek a személyek:

- a) belépéskor Srí Lanka által kiállított érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel vagy ezek valamelyikével rendelkeztek; vagy
- b) a tagállamok területére jogellenesen, közvetlenül Srí Lanka területéről léptek be. Az ezen albekezdés szerint a közvetlenül Srí Lanka területéről érkező személy az a személy, aki a tagállam területére légi úton vagy hajóval, más ország érintése nélkül érkezett.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség nem áll fenn, ha:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Colombo nemzetközi repülőtérén, repülőgépforgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

- b) a kérelmező tagállam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve ha az érintett személy olyan, Srí Lanka által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb.

(3) Valamely tagállam kérelmére, a visszafogadandó személy számára Srí Lanka késedelem nélkül kiállít egy, a vizsautazáshoz szükséges, legalább hat hónapos érvényességi idejű úti okmányt. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, Srí Lanka tizennégy naptári napon belül meghosszabbítja az úti okmány érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állít ki a lehető leghamarabb, vagyis általában tizennégy naptári napon belül, de 30 naptári napot nem meghaladóan. Amennyiben Srí Lanka 30 naptári napon belül nem igazolja a tagállam kérelmének kézhezvételét, úgy kell tekinteni, hogy elfogadta a visszatérésre rendszeresített közös, ideiglenes úti okmány használatát, amely e megállapodás 7. mellékletét képezi.

## II. SZAKASZ

**A KÖZÖSSÉG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI**

## 4. cikk

**Saját állampolgárok visszafogadása**

(1) Srí Lanka megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő alaki követelmények nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan személyt, aki a Srí Lanka területére való belépés, jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy bizonyított vagy — a szolgáltatott bizonyíték alapján — megalapozottan megállapítható, hogy ez a személy az érintett tagállam állampolgára.

(2) Srí Lanka kérelmére, a visszafogadandó személy számára a tagállam késedelem nélkül kiállítja a vizsautazáshoz szükséges, legalább hat hónapos érvényességi idejű úti okmányt. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, az érintett tagállam tizennégy naptári napon belül meghosszabbítja az úti okmány érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állít ki a lehető leghamarabb, vagyis általában tizennégy naptári napon belül, de 30 naptári napot nem meghaladóan. Amennyiben az érintett tagállam 30 naptári napon belül nem igazolja Srí Lanka kérelmének kézhezvételét, úgy kell tekinteni, hogy elfogadta a visszatérésre rendszeresített közös, ideiglenes úti okmány használatát, amely e megállapodás 7. mellékletét képezi.

## 5. cikk

**Harmadik ország állampolgárainak és hontalanoknak a visszafogadása**

(1) Srí Lanka kérelmére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő alaki követelmények nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan, harmadik országból származó állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a Srí Lanka területére való belépés, jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy bizonyított vagy — a szolgáltatott bizonyíték alapján — megalapozottan megállapítható, hogy ez a személy:

- a) belépéskor a kérelmezett tagállam által kiállított érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel, vagy ezek valamelyikével rendelkezett; vagy
- b) Srí Lanka területére jogellenesen, közvetlenül a kérelmezett tagállam területéről lépett be. Az ezen albekezdés szerint a közvetlenül a kérelmezett tagállam területéről érkező személy az a személy, aki Srí Lanka területére légi úton vagy hajóval, más ország érintése nélkül érkezett.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség nem áll fenn, ha:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan kizárólag a kérelmezett tagállam nemzetközi repülőterén, repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) Srí Lanka a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve ha az érintett személy olyan, a kérelmezett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb.

(3) Amennyiben két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amelyik a hosszabb érvényességi idejű dokumentumot állította ki, illetve ha azok közül egy vagy több dokumentum érvényességi ideje lejárt, akkor a még érvényes dokumentumot kiállító tagállamot. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította.

(4) Srí Lanka kérelmére a visszafogadandó személy számára, akinek visszafogadását elfogadta, a tagállam késedelem nélkül kiállítja a visszautazáshoz szükséges, legalább hat hónapos érvényességi idejű úti okmányt. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, az érintett tagállam ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állít ki a lehető leghamarabb, vagyis általában 14 naptári napon belül, de 30 naptári napot nem meghaladóan. Amennyiben az érintett tagállam 30 naptári napon belül nem igazolja Srí Lanka kérelmének kézhezvételét, úgy kell tekinteni, hogy elfogadta a visszatérésre rendszeresített közös,

ideiglenes úti okmány használatát, amely e megállapodás 7. mellékletét képezi.

## III. SZAKASZ

**VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS**

## 6. cikk

**Alapelv**

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel, a 2–5. cikkben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a kérelmezett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) A visszafogadási kérelmet az érintett személy visszatérését megelőző ésszerű határidőn belül a kérelmezett Szerződő Félnek megküldött írásos közlemény is helyettesítheti, feltéve hogy:

- a) a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal, és jogszabályi előírás szerint a kérelmezett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével rendelkezik; és
- b) a visszafogadandó személy vissza kíván térni a kérelmezett állam területére.

## 7. cikk

**Visszafogadási kérelem**

(1) A visszafogadási kérelemnek — a lehetséges mértékben — tartalmaznia kell a következőket:

a) a visszafogadandó személy adatait (pl. vezetéknev, utónév, leánykori név, korábbi nevek, ragadvány- illetve felvett nevek, születés helye és időpontja, neme, külső ismertetőjegyek, apja és anyja neve, jelenlegi és bármely korábbi állampolgárság, nyelv, családi állapot, házastárs neve, gyermekek (ha van) vagy egyéb közeli hozzátartozók, legutolsó tartózkodási hely, útlevél vagy személyazonosító igazolvány száma, járművezetői engedély, látogatott iskolák);

b) az állampolgárságot, az átutazást, valamint a jogellenes belépést, jelenlétet, illetve tartózkodást igazoló vagy alapos bizonyítékként szolgáló, benyújtandó dokumentumokat.

(2) A visszafogadási kérelemnek — a lehetséges mértékben — tartalmaznia kell a következőket is:

a) arra vonatkozó nyilatkozatot, hogy az átadandó személynek segítségre vagy ápolásra lehet szüksége, feltéve hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárulását adta a nyilatkozathoz;

b) bármely egyéb, védelmi vagy biztonsági intézkedést, amely az adott átadás esetében szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös nyomtatvány e megállapodás 5. mellékletét képezi.

## 8. cikk

**Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök**

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Srí Lanka minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti alapos bizonyítása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Az állampolgárság alapos bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Az 1. mellékletben felsorolt hiteles dokumentumok hozzáférhetősége esetét kivéve, Srí Lanka vagy az érintett tagállam illetékes diplomáciai képviselője — amikor szükséges vagy kérelemre intézkedik — intézkedéseket hozhat, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából indokolatlan késedelem nélkül meghallgassák.

## 9. cikk

**Harmadik ország állampolgáira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök**

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott bizonyítása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A Szerződő Felek bármely ilyen bizonyítékot minden további vizsgálat nélkül, kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott alapos bizonyítása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; hamis dokumentumok e célra nem használhatók fel. Ilyen alapos bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Srí Lanka az ellenkező bizonyításig teljesítettnek tekintik. Vitatott esetekben a Szerződő Felek a visszafogadandó személyt indokolatlan késedelem nélküli meghallgatása céljából konzultálnak.

(3) A jogtalan belépés, jelenlét vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a kérelmező állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti

okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés, jelenlét vagy tartózkodás tényének alapos bizonyítéka a kérelmező állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

## 10. cikk

**Határidők**

(1) A visszafogadási kérelmet a kérelmezett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a kérelmező állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés, jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kérelem esetén a határidő — kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig — meghosszabbítható.

(2) A visszafogadási kérelemre késedelem nélkül, általában 15 naptári napon belül de 30 naptári napot nem meghaladóan választ kell adni; a visszafogadási kérelem elutasítását meg kell indokolni. A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének napjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül a kézhezvétel igazolása nem történik meg, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben amennyiben a kézhezvételt 30 naptári napos határidőn belül nem igazolták, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. Kérelem esetén ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

## 11. cikk

**Átadási intézkedések és az utaztatás módja**

(1) Egy személy átadását megelőzően Srí Lanka és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban és előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információkat.

(2) Minden szállítóeszközt igénybe lehet venni, legyen az akár légi, szárazföldi vagy tengeri szállítás. A légi úton való átadás nem korlátozható kizárólag a Szerződő Felek nemzeti légitársaságaira, és az menetrend szerinti és charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való átadás esetén a kíséret nem korlátozható a kérelmező állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve hogy ezeket a személyeket, vagy Srí Lanka, vagy valamely tagállam hatalmazta fel. Srí Lanka és az érintett tagállam előzetesen kölcsönös konzultációkat folytat a charterjáratokra vonatkozó szabályokról.

## IV. SZAKASZ

## AZ ÁTUTAZÁS LEBONYOLÍTÁSA

## 12. cikk

## Alapelvek

(1) A tagállamok és Srí Lanka a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átutazását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Srí Lanka lehetővé teszi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átutazását, valamint Srí Lanka kérelmére egy adott tagállam engedélyezi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átutazását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Srí Lanka vagy egy tagállam visszautasíthatja az átutazást,

- a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy valamely tranzitállamban vagy a célállamban üldöztetésnek van kitéve, illetve büntető eljárás vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, illetve ha a kérelmezett állam területén büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása fenyegeti; vagy
- b) a kérelmezett állam közegészségügyi, nemzetbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Srí Lanka vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel, amelyek az átutazás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított.

## 13. cikk

## Átutazási eljárás

(1) Az illetékes hatóságokhoz írásban átutazási kérelmet kell benyújtani, amely a következő információkat tartalmazza:

- a) az átutazás módját (légi, szárazföldi vagy tengeri), a lehetséges egyéb tranzitállamokat és a tervezett végső úticélt;
- b) az érintett személy adatait (pl. vezetéknev, utónév, leánykori név, ragadvány-, illetve felvett nevek, a születés időpontja, nem és — amennyiben lehetséges — születés helye, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);

c) a belépés tervezett helyét, az átutazás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;

d) egy nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a kérelmező állam álláspontja szerint a 12. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesültek, és nem ismertek okok a 12. cikk (3) bekezdése alapján való visszautasításra.

Az átutazási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

(2) A kérelmezett állam megfelelő időn belül írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti kérelmező államot, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a kérelmező államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átutazás légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A kérelmezett állam illetékes hatóságai, a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel, segítik az átutazás lebonyolítását, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő körülmények megteremtésével.

## V. SZAKASZ

## KÖLTSÉGEK

## 14. cikk

## Szállítási és átutazási költségek

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket érvényesítsék a visszafogadandó személlyel vagy harmadik személyekkel szemben, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átutazással kapcsolatos valamennyi — a célállam határáig felmerülő — szállítási költséget a kérelmező állam viseli.

## VI. SZAKASZ

## ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

## 15. cikk

## Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha az adott esetben ez Srí Lanka vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Srí Lanka nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, akkor a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (HL L 281., 1995. 11.23., 31. o.), és az adott tagállamnak az ezen irányelv átültetésére elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Ezen túlmenően a következő alapelveket kell alkalmazni:

- a) a személyes adatok feldolgozását tisztességes és jogszerű módon kell elvégezni;
- b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, kifejezett és jogszerű céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő, sem az adatfogadó nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- c) a személyes adatoknak gyűjtésük, illetve további feldolgozásuk céljából megfelelőnek, lényegesnek és nem túlzott mértékűnek kell lenniük; különösképpen az átadott személyes adatok csak a következőkre terjedhetnek ki:
  - az átadandó személy adataira (pl. utónév, vezetéknev, bármilyen korábbi nevek, ragadvány-, illetve felvett nevek, nem, apja és anyja neve, születés időpontja és helye, jelenlegi és bármely korábbi állampolgárság, legutolsó lakóhely, látogatott iskolák, családi állapot, házastárs és gyermekek neve — ha van — vagy egyéb közeli hozzátartozók neve),
  - útlevel, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
  - tartózkodási helyek és útvonalak,
  - egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk;

- d) a személyes adatoknak pontosnak, és ha szükséges, naprakésznek kell lenniük;
- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása céljainak eléréséhez szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatokat fogadó megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy szükség esetén biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását abban az esetben, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen amiatt, mert ezek az adatok nem megfelelőek, lényegesek, pontosak vagy a feldolgozás célja szempontjából túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;
- g) az adatokat fogadó kérelemre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervezeteknek való továbbításhoz az adatközlő hatóság beleegyezése szükséges;
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok átadásáról és átvételéről.

## 16. cikk

## Érintetlenségi záradék

(1) E megállapodás nem érinti a Közösségnek, a tagállamoknak és Srí Lankának a nemzetközi jogból, így különösen az olyan alkalmazandó nemzetközi egyezményekből, illetve megállapodásokból eredő jogait, kötelezettségeit és felelősségét, amelyeknek részesei.

(2) Az e megállapodás rendelkezései nem akadályozzák meg egy személy más, formális vagy informális megállapodások keretében való visszatérését.

## VII. SZAKASZ

## VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

## 17. cikk

## Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. Létrehoznak e célból egy visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a „vegyes bizottság”), amely különösen a következő feladatokat látja el:

- a) felügyeli e megállapodás alkalmazását;

- b) határoz a megállapodás az egységes végrehajtásához szükséges rendelkezésekről;
  - c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Srí Lanka által a 18. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;
  - d) határoz olyan különleges végrehajtási rendelkezésekről, amelyeknek célja a visszatérések rendezett kezelése;
  - e) határoz e megállapodás mellékleteinek módosításairól;
  - f) ajánlásokat tesz e megállapodás módosítására.
- (2) E vegyes bizottság határozatai a Felekre nézve kötelezőek.
- (3) A vegyes bizottság a Közösség és Srí Lanka képviselőiből áll; a Közösséget a tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.
- (4) A vegyes bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülésezik.
- (5) A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

#### 18. cikk

#### Végrehajtási jegyzőkönyvek

- (1) Srí Lanka és valamely tagállam az alábbiakra kiterjedő szabályokat tartalmazó végrehajtási jegyzőkönyvet készíthet:
- a) az illetékes hatóságok, a határátkelőhely és a kapcsolattartók közötti cserék kijelölése;
  - b) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átutazását is;
  - c) az e megállapodás 1–4. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.
- (2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek azt követően lépnek hatályba, hogy azokról értesítették a visszafogadási vegyes bizottságot (17. cikk).
- (3) Srí Lanka egyetért azzal, hogy egy adott tagállammal megkötött végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolata során — ez utóbbi kérelmére — is alkalmazza.

#### 19. cikk

#### A tagállamok kétoldalú visszafogadási megállapodásaihoz és egyezményeihez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek bármely olyan, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadására vonatkozó kétoldalú megállapodás, illetve egyezmény rendelkezéseivel szemben, amelyeket az egyes tagállamok és Srí Lanka a 18. cikk alapján kötöttek vagy köthetnek, amennyiben ez utóbbi megállapodások, illetve egyezmények rendelkezései összeegyeztethetetlenek az ezen megállapodás rendelkezéseivel.

#### VIII. SZAKASZ

#### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 20. cikk

#### Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel ezt a megállapodást azon a területen kell alkalmazni, amelyen az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, valamint Srí Lanka területén.

(2) Ezt a megállapodást a Dán Királyság területén nem kell alkalmazni.

#### 21. cikk

#### Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban meg kell erősíteniük vagy jóvá kell hagyniuk.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez a megállapodás határozatlan időre jön létre.

(4) Bármelyik Szerződő Fél felmondhatja ezt a megállapodást a másik Szerződő Félhez intézett hivatalos értesítés útján. Ez a megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

#### 22. cikk

#### Mellékletek

Az 1–7. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Készült Colombóban, a kétezer-negyedik év június hónap negyedik napján két-két eredeti példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, sinhala és tamil nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Phiro Madanah  
[Handwritten signature]

Shah —

—

## 1. MELLÉKLET

**Azon okmányok közös jegyzéke, amelyek bemutatása az állampolgárság bizonyítékának minősül**

(2. cikk (1) bekezdés; 3. cikk (1) bekezdés; 4. cikk (1) bekezdés és 5. cikk (1) bekezdés)

- Bármilyen típusú érvényes vagy lejárt útlevél, amelyet a tagállamok vagy Srí Lanka hivatalos hatósága bocsátott ki (nemzeti útlevél, diplomata útlevél, szolgálati útlevél és — adott esetben — közös útlevél és pótútlevél, beleértve a gyermekek útlevelét is),
  - bármilyen típusú érvényes személyazonosító igazolvány, amelyet a tagállamok vagy Srí Lanka hivatalos hatósága bocsátott ki (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is),
  - az állampolgársági igazolvány és egyéb olyan hivatalos okirat, amely megemlíti vagy jelzi az állampolgárságot,
  - szolgálati könyv és katonai személyazonosító igazolvány,
  - tengerész nyilvántartási könyv és hajóparancsnoki szolgálati igazolvány.
-

## 2. MELLÉKLET

**Azon okmányok közös jegyzéke, amelyek bemutatása az állampolgárság alapos bizonyítékának minősül**

(2. cikk (1) bekezdés; 3. cikk (1) bekezdés; 4. cikk (1) bekezdés és 5. cikk (1) bekezdés)

- Az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely okmány fénymásolata (\*),
- az állampolgársági igazolvány és egyéb olyan hivatalos okirat fénymásolata (\*), amely megemlíti vagy jelzi az állampolgárságot,
- járművezetői engedély vagy annak fénymásolata (\*),
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata (\*),
- bármely egyéb hivatalos okmány, amelyet a kérelmezett állam hatóságai állítottak ki,
- vállalati azonosító igazolvány vagy annak fénymásolata (\*),
- tanúvallomások,
- az érintett személy nyilatkozatai, illetve az általa beszélt nyelv.

—

---

(\*) E melléklet alkalmazásában a „fénymásolat” kifejezés a Srí Lanka vagy a tagállam hatóságai által kiállított hiteles másolat.

## 3. MELLÉKLET

**Azon okmányok közös jegyzéke, amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek bizonyítékának minősülnek**

(3. cikk (1) bekezdés és 5. cikk (1) bekezdés)

- Az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl: fényképes bizonyíték),
  - olyan hivatalos jellegű dokumentumok, mint például kórházibeteg- és járóbeteg-igazolás, amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a kérelmezett állam területén tartózkodott,
  - légi járatokra vagy hajóra szóló jegyek, illetve utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére a kérelmezett állam területén,
  - arra vonatkozó információ, hogy az érintett személy egy szállító vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
  - olyan, különösen a határőrség tisztviselője vagy más tanúk által tett nyilatkozatok, akik tanúsítani tudják, hogy az érintett személy átlépte a határt,
  - az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.
-

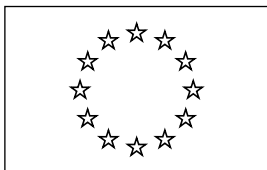
## 4. MELLÉKLET

**Azon okmányok közös jegyzéke, amelyek a harmadik országok állampolgárai és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek alapos bizonyítékának minősülnek**

(3. cikk (1) bekezdés és 5. cikk (1) bekezdés)

- Annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a kérelmező állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a kérelmező állam területén feltartóztatták,
  - valamely nemzetközi szervezet által szolgáltatott, az érintett személyazonosságával, illetve tartózkodásával kapcsolatos információk,
  - a családtagok által nyújtott/megerősített információk,
  - olyan nem hivatalos jellegű dokumentumok, mint például szállodai számlák, gépjárműbérleti megállapodások vagy hitelkártyával való fizetés nyugtái, amelyek egyértelműen megadják az érintett személy nevét és útlevelének számát vagy egyéb, azonosításra szolgáló jellemzőit.
-

## 5. MELLÉKLET



Srí Lanka címere

.....  
.....  
.....  
(Hely és dátum).....  
.....  
(Kérelmező hatóság megnevezése)

Tárgy:

Címzett:

.....  
.....  
(Kérelmezett hatóság megnevezése)

## VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és a Srí Lanka Demokratikus Szocialista Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló 2004. június 4-i megállapodás 7. cikkének megfelelően

## A. Személyes adatok

1. Teljes név (vezetéknév aláhúzendó):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Neme és külső ismertetőjegyei (magasság, szeme színe, különleges ismertetőjegyek stb.):

.....

5. Apja neve, anyja neve:

.....

6. Ismert még a következő neveken (korábbi nevei; ragadvány-, illetve felvett nevei):

.....

7. Állampolgárság és anyanyelv:

.....

8. Családi állapot:  házas  hajadon/nőtlen  elvált  özvegy

ha házas: házastársa neve:

.....

Gyermekek neve és kora (ha van gyereke):

.....

.....

9. Tesvérek és más közeli hozzátartozók neve:

.....

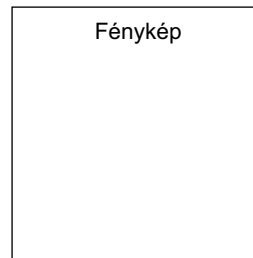
10. Legutolsó címe a kérelmező államban:

.....

11. Korábbi címe a kérelmezett államban:

.....

Fénykép



12. A látogatott iskolák neve (a látogatás időszaka) a kérelmezett államban:

.....

13. Foglalkozás és a korábbi munkaadók (ha van ilyen) neve a kérelmezett államban:

.....

14. Orvosok/fogorvosok neve és címe a kérelmezett államban:

.....

15. A kérelmezett állam elhagyásának módja (légi úton – a légitársaság neve, hajóval stb.) és ideje:

.....

16. A kérelmező államba való belépés módja és ideje:

.....

**B. Az átadandó személyre vonatkozó különleges körülmények**

1. Egészségi állapot

(pl.: esetlegesen szükséges különleges orvosi ellátás; fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy feltűntetése

(pl.: súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás):

.....

**C. Mellékelt bizonyító okiratok**

1.

.....

(útlevél száma)

(kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényességi ideje)

2.

.....

(személyazonosító igazolvány száma)

(kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényességi ideje)

3.

.....

(járművezetői engedély száma)

(kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényességi ideje)

4.

.....

(egyéb hivatalos okmány száma)

(kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényességi ideje)

**D. Észrevételek**

.....

.....

.....

(Aláírás)

(Pecset/bélyegző)



**B. Az átutazás lebonyolítása**

1. Az átutazás típusa

 légi úton vízi úton szárazföldön

2. Célállam:

.....

3. Egyéb lehetséges tranzitországok:

.....

4. Javasolt határátkelőhely, az átutazás napja és ideje, esetleges kíséret

.....

.....

.....

5. A visszafogadás bármely más tranzitállamba és a célállamba biztosított:

(12. cikk (2) bekezdése)

 Igen Nem

6. Az átutazás visszautasításának bármiféle indokáról van-e tudomás?

(12. cikk (3) bekezdése)

 Igen Nem**C. Észrevételek**

.....

.....

.....

.....  
(Aláírás).....  
(Pecset/bélyegző)



**EGYÜTTES NYILATKOZAT A 2. CIKK (1) BEKEZDÉSÉHEZ**

A Felek tudomásul veszik, hogy — Srí Lanka alkotmánya és az állampolgárságra vonatkozó jogszabályainak (az állampolgárságról szóló, 1948. évi 18. jogi aktus) megfelelően — Srí Lanka-i állampolgárt nem lehet Srí Lanka-i állampolgárságától más állam állampolgárságának megszerzése nélkül megfosztani. Hasonlóképpen, Srí Lanka-i állampolgárnak az állampolgárságról való lemondása csak abban az esetben érvényes, ha megszerezte más állam állampolgárságát.

A Felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.

---

**EGYÜTTES NYILATKOZAT A 3. CIKK (1) BEKEZDÉSÉNEK B) PONTJÁHOZ ÉS AZ 5. CIKK (1) BEKEZDÉSÉNEK B) PONTJÁHOZ**

A Felek megállapodnak abban, hogy egy harmadik országnak kizárólag a repülőgép-forgalmi tranzitterületén való tartózkodást nem minősül „más ország érintése”-nek e két rendelkezés értelmében.

---

**EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁVAL KAPCSOLATBAN**

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodást nem kell a Dán Királyság területén alkalmazni. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Srí Lanka és Dánia ugyanolyan feltételekkel kössenek visszafogadási megállapodást, mint ezen megállapodás feltételei.

---

**EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDDAL ÉS NORVÉGIÁVAL KAPCSOLATBAN**

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Srí Lanka, valamint Izland és Norvégia ugyanolyan feltételekkel kössenek visszafogadási megállapodást, mint ezen megállapodás feltételei.

---

**EGYÜTTES NYILATKOZAT A BŰNÜLDÖZÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉS ELŐSEGÍTÉSÉRŐL**

A Közösség és Srí Lanka küldöttségei elkötelezik magukat az illegális bevándorlás elleni küzdelemre irányuló közös erőfeszítésre. Megállapodnak abban, hogy amennyiben a Srí Lankáról származó illegális bevándorlás problémáját minden részletre kiterjedően kívánják rendezni, szükséges az e helyzetből eredő hatékony együttműködési intézkedések intézményesítése.

Ezen túlmenően mindkét Fél felismeri az egyre növekvő aggodalomra okot adó szervezett bűnözői tevékenységek — mint az emberkereskedelem, az embercsempészet és a terrorista tevékenységek finanszírozása — ellen irányuló intézkedések meghozatalának szükségességét.

Ezért az Európai Közösség, összhangban a vonatkozó nemzetközi eszközökkel — beleértve az emberkereskedelem és embercsempészet elleni palermói jegyzőkönyveket — és saját hatáskörén belül eljárva ösztönzi és megkönnyíti a tagállamok megfelelő bűnüldözési, bevándorlási és egyéb illetékes hatóságai és azok Srí Lanka-i partnerszervei közötti együttműködést a tagállamok nemzeti jogszabályainak megfelelően.

---